

白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)



宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography

鄭耿琳 等人 英譯

English Translation by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

講起這個，有一個很可笑的事情。我有個徒姪他18歲，年紀輕很活潑。他看我不穿鞋、不穿襪子，他也試試在雪地上走一百多步遠，他的腳就凍得腫得很大。他趕快跑到廟上，有半年不能走路。我那時候20多歲，他18歲比我年紀還輕，他就受不了；不單他受不了，和我差不多年齡的人也都受不了。

人要有願，佛菩薩會滿你的願！因為我發願我不穿棉衣服，以後不穿棉衣服，也不凍了；我發願日中一食，沒吃那麼多飯，也不餓了。在以前不是吃一餐的時候，我每一餐要吃5碗飯，一天15碗，碗是普通吃飯的碗。我因為年紀輕，身體也不小，所以吃5碗飯。但是發願吃一餐以後，最多只吃3碗飯，不論大小碗；大碗吃兩碗，小碗吃3碗。省下來12碗飯，給沒飯吃的人吃。因為他們有飯吃，就可以生存下去，命可以活得長一點。我吃一餐就是這個原因，我這才是真正的「共產」！

我從小生長在貧苦家庭，所謂「富家一席

Speaking of this, there was a funny thing that happened. I had an 18-year old dharma nephew who was young and lively. When he saw my action, he also tried to walk on the snow with bare feet. After about only 100 steps, his feet were frozen and badly swollen. He quickly ran back to the temple and could not walk for half a year after that. At that time, I was in my twenties and he was a bit younger than me. Not only could he not deal with that, —other people my age who also could not do that.

If people make vows, the Buddha will let them come true! I vowed not to wear padded cotton clothes, so later without the padded cotton clothing, I did not feel cold; I vowed to eat only one meal in the middle of the day, so later without much food, I did not feel hungry. Before starting my practice of “one meal a day,” I ate five bowls of rice at every meal, totaling 15 bowls a day, and the bowl was an average size. Because I was young with a big body, I ate five bowls at one meal. After my vow, I ate at most three bowls of rice in one day, so I saved 12 bowls of rice, which I wished to give to people who did not have food. If people have food to eat, they will survive and live a bit longer. That was the reason for my practice “one meal a day.” I regard it as the real “communism.”

I grew up in a poor family. A saying goes, “A rich family's banquet could feed a poor family for half a year.” During my mourning period before I left the home life, I began to eat only one meal a day. Most of my disciples, not

酒，窮人半年糧」；在我還未出家，在母親墳邊守孝時，我已開始每天只吃一餐。我的弟子多數都是吃一餐的，不單出家人吃一餐，在家人有很多也都吃一餐；他們也願意學我這個笨法子，在科學時代用這個笨法子來修行。可以說是不會算賬，不會算數，又可以說算得很清楚。我們不吃的東西，給其他人吃，和其他人結飲食緣，相信盡未來際都不會餓死；因為我們怕餓死，所以把應該吃的東西，留一些慢慢吃。

【是年大事】1937年7月7日，日軍襲擊蘆溝橋，中國軍退出北平，中日大戰爆發。

問：上人出家以來，一直堅持著「日中一食」、「夜不倒單」的戒律生活。你這麼受苦，有必要嗎？

上人：省下我的糧食給眾生，省下我的衣服給眾生；我曾許下願：法界眾生一切苦難，都由我一人代受。

問：師父為什麼不穿好點的衣服，也不吃好的東西？

上人：我如果吃好穿好，我的徒弟也一樣要吃好穿好，這樣還能修行嗎？

34. 十八大願

上人披緇結廬，守孝到同年夏天六月十九日，當天他在佛前發下大願：

稽首十方佛，及與三藏法，過去現在賢聖僧。惟願垂作證，弟子度輪，釋安慈；我今發心，不為自求人天福報，聲聞緣覺，乃至權乘諸位菩薩。唯依最上乘，發菩提心，願與法界眾生，一時同得阿耨多羅三藐三菩提：

(一) 願盡虛空，遍法界，十方三世一切菩薩等，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

(二) 願盡虛空，遍法界，十方三世一切緣覺等，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

(三) 願盡虛空，遍法界，十方三世一切聲聞等，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

only monks but laypeople, followed my example. In this scientific era, they were willing to follow my stupid way to cultivate. You can say we are not smart, but from another point of view, we were smart. The food we do not eat will eventually be in the hands of needy people and therefore we will have a good affinity with these people. That way, I believe we will never starve in the future. Because we are not afraid of starving, we should slowly consume the food we are predestined to have.

[The Big Event of the Year] On July 7, 1937, the Japanese army attacked Marco Polo Bridge and the Chinese army withdrew from Beijing; the war between Japan and China finally broke out.

Question: You insisted on the practice of “one meal a day and not lying down at night” since you left the home life. Is it necessary to suffer like that?

Venerable Master: I saved my food and clothes for others. I vowed that to take on all the suffering of living beings in the Dharma Realm.

Question: Why don't you dress better or eat better?

Venerable Master: If I eat and dress well, my disciples will do the same. How can we cultivate like that?

34. The Eighteen Great Vows

The Venerable Master lived in the small hut and mourned beside his mother's tomb until June 19 of that year. On that day, he went before the Buddhas and made the following 18 great vows:

I bow before the Buddhas of the ten directions, the Dharma of the Tripitaka, and the holy Sangha of the past and present, praying that they will hear and bear witness. I, disciple Du-Lun, An-Ci Shi, resolve not to seek for myself either the blessings of the gods or of men or the attainments of *Sravakas*, *Pratyekabuddhas*, or Bodhisattvas of the provisional teaching. Instead, I rely on the Most Supreme Vehicle, and bring forth the *Bodhi* resolve, vowing that all living beings of the Dharma Realm shall attain *Anuttara-samyak-sambodhi* at the same time as I.

1. I vow that as long as there is a single Bodhisattva in the three periods of time throughout the ten directions of the Dharma Realm, to the very end of empty space who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

2. I vow that as long as there is a single *Pratyekabuddha* in the three periods of time throughout the ten directions of the Dharma Realm, to the very end of empty space who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

3. I vow that as long as there is a single *Shravaka* in the three periods of time throughout the ten directions of the Dharma Realm, to the very end of empty space, who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain

(四) 願三界諸天人等，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

(五) 願十方世界，一切人等，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

(六) 願天、人、一切阿修羅等，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

(七) 願一切畜生界等，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

(八) 願一切餓鬼界等，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

(九) 願一切地獄界等，若有一未成佛，或地獄不空時，我誓不取正覺。

(十) 願凡是三界諸天、仙、人、阿修羅、飛潛動植、靈界龍畜、鬼神等眾，曾經皈依我者，若有一未成佛時，我誓不取正覺。

(十一) 願將我所應享受一切福樂，悉皆迴向，普施法界眾生。

(十二) 願將法界眾生所有一切苦難，悉皆予我一人代受。

(十三) 願分靈無數，普入一切不信佛法眾生心；令其改惡向善，悔過自新，皈依三寶，究竟作佛。

(十四) 願一切眾生，見我面乃至聞我名，悉發菩提心，速得成佛道。

(十五) 願恪遵佛制，實行日中一食。

(十六) 願覺諸有情，普攝群機。

(十七) 願此生即得五眼六通，飛行自在。

(十八) 願一切求願，必獲滿足。

結云：

眾生無邊誓願度，煩惱無盡誓願斷，
法門無量誓願學，佛道無上誓願成。



待續

the right enlightenment.

4. I vow that as long as there is a single god in the Triple Realm who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

5. I vow that as long as there is a single human being in the worlds of the ten directions who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

6. I vow that as long as there is a single *asura* who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

7. I vow that as long as there is a single animal who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

8. I vow that as long as there is a single hungry ghost who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

9. I vow that as long as there is a single hell-dweller who has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

10. I vow that as long as there is a single god, immortal, human, *asura*, air-bound or water-bound creature, animate or inanimate object, or a single dragon, beast, ghost, spirit, or the like of the spiritual realm that has taken refuge with me and has not accomplished Buddhahood, I, too, will not attain the right enlightenment.

11. I vow to fully dedicate all blessings and bliss which I myself ought to receive and enjoy to all living beings of the Dharma Realm.

12. I vow to fully take upon myself all sufferings and hardships of all living beings in the Dharma Realm.

13. I vow to manifest innumerable bodies as a means to gain access into the minds of living beings throughout the universe who do not believe in the Buddhadharma, causing them to correct their faults and tend toward wholesomeness, repent of their errors and start anew, take refuge in the Triple Jewel, and ultimately accomplish Buddhahood.

14. I vow that all living beings that see my face or even hear my name will fix their thoughts on *Bodhi* and quickly accomplish the Buddha Way.

15. I vow to respectfully observe the Buddha's instructions and cultivate the practice of eating only one meal per day.

16. I vow to enlighten all sentient beings, universally responding to the multitude of differing potentials.

17. I vow to obtain the five eyes, six spiritual powers, and the freedom of being able to fly in this very life.

18. I vow that all of my vows will certainly be fulfilled.

Conclusion:

Living beings are countless; I vow to take them all across.

Afflictions are inexhaustible; I vow to eliminate them all.

Dharma-doors are innumerable; I vow to learn to enter them all.

The Way of the Buddhas is unsurpassed; I vow to realize it.

To be continued